

# Luk

## Chapter 7

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ  
その後 満たした すべての その 言葉を 彼の ~の中へ その 耳に その  
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#)
- λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.  
民の 入った ~の中へ カペナウムに  
[G2992](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

イエスはこれらの言葉をことごとく人々に聞かせてしまったのち、カペナウムに帰ってこられた。

- 2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν,  
百人隊長の ところで ある 僕が ひどく 病んでいて まさに 死にかけていた  
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#)
- ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.  
その者は であった 彼にとって 大切な者  
[G3739](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1784](#)

ところが、ある百卒長の頼みにしていた僕が、病気になって死にかかっていた。

- 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους  
聞いて そして ~について その イエスの 遣わした ~のもとへ 彼の 長老たちを  
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#)
- τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθων, διασώσῃ τὸν δοῦλον  
その ユダヤ人の 願って 彼に ~するように 来て 救ってほしいと その 僕を  
[G3588](#) [G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#)
- αὐτοῦ.  
彼の  
[G0846](#)

この百卒長はイエスのことを聞いて、ユダヤ人の長老たちをイエスのところにつかわし、自分の僕を助けにきてくださるようにと、お願いした。

- 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν  
その者たちは そして 来て ~のもとへ その イエスの 懇願した 彼に  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#)
- σπουδαίως, λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξι  
熱心に 言って ~と ふさわしい です あなたが-この方に 与えてくださることを  
[G4709](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#)
- τοῦτο;  
これを  
[G3778](#)

彼らはイエスのところにきて、熱心に願って言った、「あの人はそうしていただくねうちがごぞいます。

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς  
 愛しています なぜなら その 民族を 私たちの そして その 会堂を 彼自身が  
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.  
 建ててくれました 私たちのために  
[G3618](#) [G1473](#)

わたしたちの国民を愛し、わたしたちのために会堂を建ててくれたのです」。

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ  
 その そこで イエスは 出かけた ~と共に 彼らと すでに しかし 彼が まだ  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#)

μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης,  
 遠く 離れていない時 ~から その 家から 遣わした 友人たちを その 百人隊長は  
[G3112](#) [G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#)

λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι,  
 言って 彼に 主よ どうか 煩わさないでください ない なぜなら ふさわしく ありません  
[G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#)

ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθης;  
 ~するには ~の下に その 屋根の 私の お入りいただくには  
[G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#) [G1525](#)

そこで、イエスは彼らと連れだってお出かけになった。ところが、その家からほど遠くないあたりまでこられたとき、百卒長は友だちを送ってイエスに言わせた、「主よ、どうぞ、ご足労くださいませのように。わたしの屋根の下にあなたをお入れする資格は、わたしにはございません。

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν;  
 それゆえ ~さえも 自分自身を ふさわしいとは-思いませんでした ~のもとへ あなたの 参ることを  
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#)

ἀλλὰ εἶπέ μοι λέγων, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.  
 ただ おっしゃってください 言葉で そうすれば 癒されます その 僕は 私の  
[G0235](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

それですから、自分でお迎えにあがるねうちさえないと思っていたのです。ただ、お言葉を下さい。そして、わたしの僕をなおしてください。

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων  
 というのは また 私は 人間です ~である ~の下に 権威の 置かれた 持っている  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#)

ὕπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται;  
 ~の下に 自分の 兵士たちを そして 言います この者に 行けと すると 行きます  
[G5259](#) [G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#)

καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,  
 また 別の者に 来いと すると 来ます また その 僕に 私の これをしると これを  
[G2532](#) [G0243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4160](#) [G3778](#)

καὶ ποιεῖ.  
 すると します  
[G2532](#) [G4160](#)

わたしも権威の下に服している者ですが、わたしの下にも兵卒がいて、ひとりの者に『行け』と言えば行き、ほかの者に『こい』と言えばきますし、また、僕に『これをせよ』と言えば、してくれるのです」。

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς  
 聞いて そして これらのことを その イエスは 驚かれた 彼のことを そして 振り向いて  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#)

τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν  
 その ついて来ている 彼に 群衆に 言われた わたしは-言う あなたがたに ~ほどの ~の中でも  
[G3588](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#)

τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.  
 この イスラエル これほどの 信仰を 見たことがない  
[G3588](#) [G2474](#) [G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)

イエスはこれを聞いて非常に感心され、ついてきた群衆の方に振り向いて言われた、「あなたがたに言うておくが、これほどの信仰は、イスラエルの中でも見たことがない」。

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν  
 そして 戻った者たちは ~へ その 家に その 遣わされた者たちは 見つけた その  
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#)

δοῦλον ὑγιαίνοντα.  
 僕が 健やかであるのを  
[G1401](#) [G5198](#)

使にきた者たちが家に帰ってみると、僕は元気になっていた。

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃ, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν,  
 そして 起こった ~の その 翌日 出かけた ~へ 町に 呼ばれる ナインへ  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#)

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.  
 そして 一緒に-行った 彼と その 弟子たちと 彼の また 群衆も 大勢の  
[G2532](#) [G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

そののち、間もなく、ナインという町へおいでになったが、弟子たちや大ぜいの群衆も一緒に行った。

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ,  
 するとちょうど そして 近づいた時 その 門に その 町の すると 見よ  
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ; καὶ αὐτὴ  
 運び出されていた 死んだ者が ひとり子の 息子が その 母の 彼女の しかも 彼女は  
[G1580](#) [G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἦν χήρα. καὶ ὄχλος τῆς πόλεως, ἱκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.  
 であった やもめ そして 群衆が その 町の 大勢の いた ~と共に 彼女と  
[G1510](#) [G5503](#) [G2532](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

町の門に近づかれると、ちょうど、あるやもめにとってひとりむすこであった者が死んだので、葬りに出すところであった。大ぜいの町の人たちが、その母につきそっていた。

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν  
 そして 見て 彼女を その 主は 深く-憐れまれ ~の上に 彼女を そして 言われた  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.  
 彼女に 泣かないで いなさい  
[G0846](#) [G3361](#) [G2799](#)

主はこの婦人を見て深い同情を寄せられ、「泣かないでいなさい」と言われた。

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.  
そして近づいて触れたその棺にするとその担いでいた者たちは立ち止まった  
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#)

καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!  
そして言われた若者よあなたにわたしは-言う起きなさい  
[G2532](#) [G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

そして近寄って棺に手をかけられると、かついでいる者たちが立ち止まったので、「若者よ、さあ、起きなさい」と言われた。

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
すると起き上がったその死人がそして話し始めた語ることをそして渡された彼を  
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

τῇ μητρὶ αὐτοῦ.  
その母に彼の  
[G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

すると、死人が起き上がって物を言い出した。イエスは彼をその母にお渡しになった。

16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι  
捕らえたそして恐れがすべての者をそしてたたえたその神を言って～と  
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)

Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ  
預言者が偉大な起こされた～の中に私たちの中にまた～と顧みてくださったその  
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#)

Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ!  
神がその民をご自分の  
[G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

人々はみな恐れをいただき、「大預言者がわたしたちの間に現れた」、また、「神はその民を顧みてくださった」と言って、神をほめたたえた。

17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ  
そして広まったこの知らせはこの～の中で全そのユダヤと～について  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, καὶ πάση τῇ περιχώρῳ.  
彼についてのまたすべてのその周辺の地に  
[G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

イエスについてのこの話は、ユダヤ全土およびその附近のいたる所にひろまった。

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.  
そして知らせたヨハネにその弟子たちが彼の～についてすべてのこれらのことを  
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

ヨハネの弟子たちは、これらのことを全部彼に報告した。するとヨハネは弟子の中からふたりの者呼んで、

19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης  
 そこで 呼び寄せて 二人の ある その 弟子たちの 彼の その ヨハネは  
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)

ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ  
 遣わした ~のもとへ その 主の 言って あなたは ですか その 来るべき方 それとも  
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)

ἄλλον προσδοκῶμεν?  
 他の方を 待つべきですか  
[G0243](#) [G4328](#)

主のもとに送り、「『きたるべきかた』はあなたなのですか。それとも、ほかにだれかを待つべきでしょうか」と尋ねさせた。

20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ  
 来て そして ~のもとへ 彼の その 人々は 言った ヨハネ その  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#)

Βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ  
 バプテスマの 遣わしました 私たちを ~のもとへ あなたの 言って あなたは ですか その  
[G0910](#) [G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?  
 来るべき方 それとも 他の方を 待つべきですか  
[G2064](#) [G2228](#) [G0243](#) [G4328](#)

そこで、この人たちがイエスのもとにきて言った、「わたしたちはバプテスマのヨハネからの使ですが、『きたるべきかた』はあなたなのですか、それとも、ほかにだれかを待つべきでしょうか、とヨハネが尋ねています」。

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,  
 その 同じ その 時に 癒された 多くの者を ~から 病から また 苦しみから  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#)

καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο  
 また 霊の 悪い そして 目の見えない者たちに 多くの 恵みとして-与えた  
[G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#)

βλέπειν.  
 見えることを  
[G0991](#)

そのとき、イエスはさまざまの病苦と悪霊とに悩む人々をいやし、また多くの盲人を見るようにしておられたが、

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ἃ  
 そして 答えて 言われた 彼らに 行って 伝えなさい ヨハネに あなたがたが  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#)

εἶδετε καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ  
 見たことと また 聞いたことを 目の見えない者は 見えるようになり 足の不自由な者は  
[G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#)

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται; καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,  
 歩き ツアラアトの者は 清められ そして 耳の間こえない者は 聞こえるようになり  
[G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#) [G2974](#) [G0191](#)

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.  
 死んだ者は 生き返り 貧しい者は 福音を-聞いている  
[G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

答えて言われた、「行って、あなたがたが聞きしたことを、ヨハネに報告しなさい。盲人は見え、足なえは歩き、らい病人はきよまり、耳しいは聞え、死人は生きかえり、貧しい人々は福音を聞かされている。

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.  
 そして 幸いだ ~は その人は もし ~ない つまずかない者は ~について わたしに  
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

「わたしにつまずかない者は、さいわいである」。

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν  
 去った後 そして その 使いたちの ヨハネについて 話し始められた 語ることを  
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#)

πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν  
 ~に向かって その 群衆に ~について ヨハネのことを 何を 出て行ったのか ~へ その  
[G4314](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?  
 荒野に 見に 葦を ~に 風に 揺れる  
[G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4531](#)

ヨハネの使が行ってしまうと、イエスはヨハネのことを群衆に語りはじめられた、「あなたがたは、何を見に荒野に出てきたのか。風に揺らぐ葦であるか。

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις  
 では 何を 出て行ったのか 見に 人を ~を着た 柔らかい 衣を  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#)

ἡμφιεσμένον? ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῆ ὑπάρχοντες,  
 まとった 見よ その ~にいる 華やかな-衣を 栄華な また 贅沢の 中にいる者たちは  
[G0294](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#)

ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.  
 ~の中の その 宮殿に いる  
[G1722](#) [G3588](#) [G0934](#) [G1510](#)

では、何を見に出てきたのか。柔らかい着物をまとった人か。きらびやかに着かざって、ぜいたくに暮している人々なら、宮殿にいる。

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ  
 では 何を 出て行ったのか 見に 預言者を そうだ わたしは-言う あなたがたに 実に  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#)

περισσότερον προφήτου.  
 それ以上の者を 預言者よりも  
[G4053](#) [G4396](#)

では、何を見に出てきたのか。預言者か。そうだ、あなたがたに言うが、預言者以上の者である。

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν  
 この人こそ ~である ~について その 書かれている者 見よ わたしは-遣わす その 使いを  
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#)

μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου  
 わたしの ~の前に 顔の あなたの その者が 整える その 道を あなたの  
[G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

ἔμπροσθέν σου.  
 ~の前に あなたの  
[G1715](#) [G4771](#)

『見よ、わたしは使をあなたの先につかわし、あなたの前に、道を整えさせるであろう』と書いてあるのは、この人のことである。

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
わたしは-言う あなたがたに より-偉大な者は ~の中で 女から-生まれた者の 女たちの  
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#)

Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν; ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ  
ヨハネよりも 誰もいない いない しかし その 最も小さい者は ~において その 御国の  
[G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.  
その 神の より偉大である 彼よりも いる  
[G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

あなたがたにしておく。女の産んだ者の中で、ヨハネより大きい人物はいない。しかし、神の国で最も小さい者も、彼よりは大きい。

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν  
そして すべての その 民は 聞いて また その 取税人たちも 神を-正しいとした その  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#)

Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;  
神を 受けていたので その 洗礼を ヨハネの  
[G2316](#) [G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

(これを聞いた民衆は皆、また取税人たちも、ヨハネのバプテスマを受けて神の正しいことを認めた。)

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ  
しかし その パリサイ人たちと また その 律法学者たちは その 計画を その 神の  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.  
退けた ~に対して 自分たち自身の ~ない 受けていなかったの ~から 彼からの  
[G0114](#) [G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

しかし、パリサイ人と律法学者たちとは彼からバプテスマを受けないで、自分たちに対する神のみこころを無にした。)

31 Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίτι  
何に それでは たとえようか その 人々を この 世代の この 何に  
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#)

εἰσὶν ὅμοιοι?  
似ているか 似ているか  
[G1510](#) [G3664](#)

だから今の時代の人々を何に比べようか。彼らは何に似ているか。

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν  
似ている ~に 子供たちに その ~の中で 市場に 座っている そして 呼びかけている  
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, ἠύλησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν,  
互いに ~と 言って 笛を吹いた あなたがたに でも ~ない 踊らなかつた 嘆いた  
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#)

καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.  
でも ~ない 泣かなかつた  
[G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)

それは子供たちが広場にすわって、互に呼びかけ、『わたしたちが笛を吹いたのに、あなたたちは踊ってくれなかつた。弔いの歌を歌ったのに、泣いてくれなかつた』と言うのに似ている。

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων  
 来た なぜなら ヨハネは その バプテスマのは ~ない 食はず パンを また 飲まず  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.  
 ぶどう酒を すると あなたがたは-言う 悪霊に 取りつかれていると  
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

なぜなら、バプテスマのヨハネがきて、パンを食べることも、ぶどう酒を飲むこともしないと、あなたがたは、あれは悪霊につかれているのだ、と言い、

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ  
 来た その 人の子は その 人の 食べて また 飲んで すると  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#)

λέγετε, Ἴδου, ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ  
 あなたがたは-言う 見よ この人は 大食いで また 大酒飲みで 友だ 取税人や また  
[G3004](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#)

ἀμαρτωλῶν;  
 罪人の  
[G0268](#)

また人の子がきて食べたり飲んだりしていると、見よ、あれは食をむさぼる者、大酒を飲む者、また取税人、罪人の仲間だ、と言う。

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.  
 しかし 正しいとされた その 知恵は ~によって すべての その 子供たちに-よって その  
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

しかし、知恵の正しいことは、そのすべての子が証明する」。

36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ'  
 頼んだ さて ある 彼に その パリサイ人の ~するようと 食事をしたいと ~と共に  
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;  
 彼と そして 入って ~の中へ その 家に その パリサイ人の 食卓に-着いた  
[G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

あるパリサイ人がイエスに、食事を共にしたいと申し出たので、そのパリサイ人の家にはいつて食卓に着かれた。

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἧτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀμαρτωλός. καὶ  
 すると 見よ 女が その者は であった ~の中の その 町で 罪深い者 そして  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#)

ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα  
 知って ~と 食卓に-着いていると ~の中の その 家で その パリサイ人の 持ってきた  
[G1921](#) [G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#)

ἀλάβαστρον μύρου,  
 石膏の壺を 香油の  
[G0211](#) [G3464](#)

するとそのとき、その町で罪の女であったものが、パリサイ人の家で食卓に着いておられることを聞いて、香油が入れてある石膏のつぼを持ってきて、



38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν  
 そして 立って 後ろに ~のそばで その 足に 彼の 泣きながら その 涙で  
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)

ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,  
 始めた むらすことを その 足を 彼の そして その 髪の毛で その 頭の 彼女の  
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.  
 拭いた そして 口づけし続けた その 足に 彼の そして 塗った その 香油を  
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

泣きながら、イエスのうしろでその足もとに寄り、まず涙でイエスの足をぬらし、自分の髪の毛でぬぐい、そして、その足に接吻して、香油を塗った。

39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
 見て すると その パリサイ人は その 招いた者は 彼を 言った ~の中で 心の  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#)

λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν τις  
 言って この人が もし であったなら (その) 預言者 知っていたはずだ であろうに 誰か  
[G3004](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#)

καὶ ποταπή ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἄμαρτωλός ἐστιν.  
 また どのような この 女が この 触れているかを 彼に ~と 罪深い者だ と  
[G2532](#) [G4217](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

イエスを招いたパリサイ人がそれを見て、心の中で言った、「もしこの人が預言者であるなら、自分にさわっている女がだれだか、どんな女かわかるはずだ。それは罪の女なのだから」。

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω  
 そこで 答えて その イエスは 言われた ~に向かつて 彼に シモンよ わたしには-ある  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#)

σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν.  
 あなたに あることを 言いたいことが すると 彼は 先生 おっしゃってください と-言った  
[G4771](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

そこでイエスは彼にむかって言われた、「シモン、あなたに言うことがある」。彼は「先生、おっしゃってください」と言った。

41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τι; ὁ εἷς ὧφειλεν δηνάρια  
 二人の 負債者が いた 金貸しに ある その 一人は 負っていた デナリを  
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#)

πεντακόσια; ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.  
 五百 もう 一方の 他の者は 五十  
[G4001](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

イエスが言われた、「ある金貸しに金をかりた人がふたりいたが、ひとりは五百デナリ、もうひとりは五十デナリを借りていた。

42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν  
 ~ない 持っていないので 彼らが 返すものを 両方とも 赦した どちらが それでは  
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#)

αὐτῶν, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν?  
 彼らの-うち より多く 愛するか 彼を  
[G0846](#) [G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

ところが、返すことができなかったので、彼はふたり共ゆるしてやった。このふたりのうちで、どちらが彼を多く愛するだろうか」。

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.  
 答えて シモンは 言った 思います ~と ~を その より多く 赦された方が  
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας.  
 すると その方は 言われた 彼に 正しく 判断した  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

シモンが答えて言った、「多くゆるしてもらったほうだと思います」。イエスが言われた、「あなたの判断は正しい」。

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην  
 そして 振り向いて ~の方へ その 女に その シモンに 言われた 見えるか この  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#)

τὴν γυναῖκα? εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι  
 この 女を わたしが-入った あなたの ~の中へ その 家に 水を わたしに  
[G3588](#) [G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#)

ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν  
 ~のための 足の ~ない くれなかった しかし-この女は この女は その 涙で ぬらした  
[G1909](#) [G4228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#)

μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.  
 わたしの その 足を そして その 髪の毛で 彼女の 拭いた  
[G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G1591](#)

それから女の方に振り向いて、シモンに言われた、「この女を見ないか。わたしがあなたの家にはいつてきた時に、あなたは足を洗う水をくれなかった。ところが、この女は涙でわたしの足をぬらし、髪の毛でふいてくれた。

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς  
 口づけを わたしに ~ない くれなかった しかし-この女は この女は ~した時から その  
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#)

εἰσηλθον, οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.  
 入った時から ~ない やめなかった 口づけし続けることを わたしの その 足に  
[G1525](#) [G3756](#) [G1257](#) [G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

あなたはわたしに接吻をしてくれなかったが、彼女はわたしが家にはいつた時から、わたしの足に接吻をしてやまなかった。

46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω  
 油を その 頭に わたしの ~ない 塗らなかった しかし-この女は この女は 香油を  
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#)

ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.  
 塗った その 足に わたしの  
[G0218](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

あなたはわたしの頭に油を塗ってくれなかったが、彼女はわたしの足に香油を塗ってくれた。

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἀμαρτίαι αὐτῆς αἱ  
 それゆえに ゆえに わたしは-言う あなたに 赦された その 罪が 彼女の その  
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#)

πολλαί; ὅτι ἠγάπησεν πολὺ; ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον  
 多くの それは 多く愛したからだ 多く しかし その 少しだけ 赦された者は 少しだけ  
[G4183](#) [G3754](#) [G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#)

ἀγαπᾷ.  
 愛する  
[G0025](#)

それであなたに言うが、この女は多く愛したから、その多くの罪はゆるされているのである。少しだけゆるされた者は、少しだけしか愛さない」。

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.  
そして-言われた そして 彼女に 赦された あなたの その 罪は  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

そして女に、「あなたの罪はゆるされた」と言われた。

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς  
すると 始めた その 食卓に-いた者たちは 言うことを ~の中で 心の中で この方は-誰だ  
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#)  
οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν?  
この方は ~だ この方は ~さえも 罪を 赦すとは  
[G3778](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

すると同席の者たちが心の中で言いはじめた、「罪をゆるすことさえするこの人は、いったい、何者だろう」。

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν  
しかし-言われた そして ~に向かって その 女に その 信仰が あなたの 救った  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#)  
σε; πορεύου εἰς εἰρήνην.  
あなたを 行きなさい ~の中へ 平安に  
[G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)

しかし、イエスは女にむかって言われた、「あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい」。